

23

POROZUMIENIE

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Organizacją do spraw Zakazu Broni Chemicznej (OPCW)
w sprawie przywilejów i immunitetów Organizacji do spraw Zakazu Broni Chemicznej,**

podpisane w Hadze dnia 5 sierpnia 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 sierpnia 2008 r. w Hadze zostało podpisane Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Organizacją do spraw Zakazu Broni Chemicznej (OPCW) w sprawie przywilejów i immunitetów Organizacji do spraw Zakazu Broni Chemicznej.

Przekład

**POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A ORGANIZACJĄ DO SPRAW ZAKAZU BRONI CHEMICZNEJ (OPCW)
W SPRAWIE PRYWILEJÓW I IMMUNITETÓW
ORGANIZACJI DO SPRAW ZAKAZU BRONI CHEMICZNEJ**

Mając na uwadze, że Artykuł VIII, ustęp 48 Konwencji o zakazie prowadzenia badań, produkcji, składowania i użycia broni chemicznej oraz o zniszczeniu jej zapasów stanowi, że OPCW korzysta na terytorium oraz w każdym innym miejscu podlegającym jurysdykcji lub kontroli Państwa Strony ze zdolności prawnej oraz takich przywilejów i immunitetów, jakie są konieczne dla wykonywania jej funkcji;

Zważywszy na to, że Artykuł VIII, ustęp 49 Konwencji o zakazie prowadzenia badań, produkcji, składowania i użycia broni chemicznej oraz o zniszczeniu jej zapasów stanowi, że przedstawiciele Państw Stron oraz ich zastępcy i doradcy, przedstawiciele mianowani do Rady Wykonawczej, a także ich zastępcy i doradcy, Dyrektor Generalny i personel Organizacji korzystają z takich przywilejów i immunitetów, jakie są konieczne dla niezależnego wykonywania ich funkcji związanych z OPCW;

Zważywszy, iż niezależnie od postanowień Artykułu VIII, ustępy 48 i 49 Konwencji o zakazie prowadzenia badań, produkcji, składowania i użycia broni chemicznej oraz o zniszczeniu jej zapasów, Dyrektor Generalny i personel Sekretariatu podczas prowadzenia działalności weryfikacyjnej korzystają z przywilejów i immunitetów określonych w części II, sekcji B Załącznika dotyczącego weryfikacji;

Zważywszy, że Artykuł VIII, ustęp 50 Konwencji o zakazie prowadzenia badań, produkcji, składowania i użycia broni chemicznej oraz o zniszczeniu jej zapasów stanowi, że tego rodzaju zdolność prawną, przywileje i immunitety należy określić w porozumieniach zawieranych między Organizacją a Państwami Stronami;

W związku z powyższym, Organizacja do spraw Zakazu Broni Chemicznej oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uzgodniły, co następuje:

**ARTUKUŁ 1
DEFINICJE**

W niniejszym Porozumieniu:

- (a) „Konwencja” oznacza Konwencję o zakazie prowadzenia badań, produkcji, składowania i użycia broni chemicznej oraz o zniszczeniu jej zapasów z dnia 13 stycznia 1993 roku;

- (b) „OPCW” oznacza Organizację do spraw Zakazu Broni Chemicznej utworzoną na podstawie Artykułu VIII, ustęp 1 Konwencji;
- (c) „Dyrektor Generalny” oznacza Dyrektora Generalnego, o którym mowa w Artykule VIII, ustęp 41 Konwencji, lub, w czasie jego nieobecności, osobę pełniącą obowiązki Dyrektora Generalnego;
- (d) „Urzednicy OPCW” oznacza Dyrektora Generalnego oraz wszystkich członków personelu Sekretariatu OPCW;
- (e) „Państwo Strona” oznacza Państwo Stronę niniejszego Porozumienia;
- (f) „Państwa Strony” oznacza Państwa Strony Konwencji;
- (g) „Przedstawiciele Państw Stron” oznacza akredytowanych przy Konferencji Państw Stron oraz/lub Radzie Wykonawczej szefów delegacji Państw Stron lub delegatów na inne posiedzenia OPCW;
- (h) „Eksperci” oznacza osoby, które w charakterze osobistym pełnią misje, na jakie wyraziła zgodę OPCW, uczestniczą w pracach jej organów, lub które na jej prośbę, świadczą w jakikolwiek sposób usługi doradcze na rzecz OPCW;
- (i) „Posiedzenia zwołane przez OPCW” oznacza wszelkie posiedzenia dowolnych ciał lub organów pomocniczych OPCW, lub wszelkie konferencje międzynarodowe lub inne spotkania zwoływane przez OPCW;
- (j) „Majątek” oznacza wszelki majątek, aktywa i środki finansowe należące do OPCW, lub znajdujące się w posiadaniu lub zarządzane przez OPCW w celu sprawowania przez nią funkcji na podstawie Konwencji, oraz wszelkie dochody OPCW;
- (k) „Archiwa OPCW” oznacza wszelkie zapisy, korespondencję, dokumenty, rękopisy, dane komputerowe i medialne, fotografie, filmy, nagrania wideo oraz dźwiękowe należące do lub będące w posiadaniu OPCW lub jakiegokolwiek urzędnika OPCW w ramach jego funkcji urzędowych, oraz wszelkie inne materiały, jakie Dyrektor Generalny i Państwo Strona mogą uzgodnić jako należące do archiwów OPCW;
- (l) „Pomieszczenia OPCW” oznacza budynki lub części budynków oraz przyległy do nich teren, wykorzystywane dla celów OPCW, łącznie z tymi, o których mowa w Części II, podpunkt 11(b) Załącznika do Konwencji dotyczącego weryfikacji.

ARTYKUŁ 2 OSOBOWOŚĆ PRAWNA

OPCW posiada pełną osobowość prawną. Ma ona w szczególności zdolność do:

- (a) zawierania umów;
- (b) nabywania i zbywania majątku ruchomego i nieruchomości;
- (c) wszczynania postępowania sądowego i uczestniczenia w nim.

ARTYKUŁ 3 PRZYWILEJE I IMMUNITETY OPCW

1. OPCW oraz jej majątek, bez względu na to, gdzie się znajduje i w czyim jest posiadaniu, korzysta z immunitetu jurysdykcyjnego, z wyjątkiem przypadków, w których OPCW wyraźnie zrzekło się tego immunitetu. Rozumie się jednak, iż zrzeczenie się immunitetu nie obejmuje jakichkolwiek środków egzekucyjnych.
2. Pomieszczenia OPCW są nietykalne. Majątek OPCW, bez względu na to, gdzie się znajduje i w czyim jest posiadaniu, nie podlega przeszukaniu, rekwizycji, konfiskacie,

- wywłaszczeniu i wszelkim innym formom ingerencji poprzez działania wykonawcze, administracyjne, sądowe lub ustawodawcze.
3. Archiwa OPCW są nietykalne bez względu na to, gdzie się znajdują.
 4. Nie podlegając ograniczeniom kontroli finansowej, przepisów prawa lub jakiegokolwiek moratorium, OPCW może:
 - a) posiadać środki finansowe, złoto lub waluty wszelkiego rodzaju, oraz posiadać rachunki bankowe w dowolnej walucie;
 - b) swobodnie przekazywać swoje środki finansowe, papiery wartościowe, złoto i waluty na lub z terytorium Państwa Strony, na lub z terytorium każdego innego państwa lub wewnątrz terytorium Państwa Strony, oraz może wymieniać jakąkolwiek posiadaną walutę na inną dowolną walutę.
 5. Wykonując swe prawa wynikające z postanowień ustępu 4 niniejszego Artykułu, OPCW będzie zwracać należną uwagę na wszelkie zażalenia złożone przez Rząd Państwa Strony w takim zakresie, w jakim uzna się, iż skutek tych zażeń nie przyniesie szkody interesom OPCW.
 6. OPCW oraz jej majątek zwolnione są od:
 - a) wszelkich podatków bezpośrednich; rozumie się jednak, że OPCW nie będzie domagać się zwolnienia z podatków, które w rzeczywistości są niczym innym jak opłatami za usługi użyteczności publicznej;
 - b) opłat celnych oraz zakazów i ograniczeń przywozu lub wywozu w odniesieniu do przedmiotów przywożonych lub wywożonych przez OPCW do użytku służbowego; rozumie się jednak, że przedmioty wwieszone na podstawie takiego zwolnienia nie będą sprzedane w Państwie Stronie, chyba że na warunkach uzgodnionych z Państwem Stroną;
 - c) opłat celnych oraz zakazów i ograniczeń importowych i eksportowych w odniesieniu do swoich publikacji.
 7. Jakkolwiek OPCW nie będzie w zasadzie domagać się zwolnienia od opłat akcyzowych i podatków od sprzedaży wliczonych w cenę przedmiotów własności ruchomej lub nieruchomości, jednakże w razie dokonywania przez OPCW na swój użytek służbowy poważnych zakupów takich przedmiotów, których cena obejmuje tego rodzaju opłaty i podatki, Państwo Strona w każdym przypadku, gdy będzie to możliwe, podejmie odpowiednie kroki administracyjne w celu zwolnienia od tych opłat lub podatków albo zwrotu tych opłat lub podatków już zapłaconych.

ARTYKUŁ 4

UŁATWIENIA I IMMUNITETY

W ZAKRESIE PRZEKAZU INFORMACJI I PUBLIKACJI

1. Dla celów urzędowego przekazywania informacji OPCW korzysta na terytorium Państwa Strony, oraz w zakresie zgodnym z konwencjami międzynarodowymi, przepisami i ustaleniami obowiązującymi Państwo Stronę, z traktowania nie mniej korzystnego, niżli ten przyznany przez Rząd Państwa Strony jakimkolwiek innemu Rządowi, w tym jego przedstawicielstwu dyplomatycznemu, jeśli chodzi o priorytety, taryfy i podatki od usług pocztowych i telekomunikacyjnych oraz taryfy prasowe z tytułu informacji przekazywanych środkom masowego przekazu.
2. Korespondencja urzędowa oraz inne urzędowe przekazy informacji OPCW nie podlegają cenzurze. OPCW ma prawo używać szyfrów, jak również wysyłać i otrzymywać korespondencję oraz inne urzędowe informacje kurierem lub

w opieczetowanych przesyłkach, przy czym zarówno kurierzy jak i przesyłki korzystają z takich samych przywilejów i immunitetów, z jakich korzystają kurierzy dyplomatyczni i przesyłki dyplomatyczne. Postanowienia niniejszego ustępu nie wykluczają przyjęcia odpowiednich środków bezpieczeństwa, które będą określone w porozumieniu między Państwem Stroną a OPCW.

3. Dla celów określonych w Konwencji Państwo Strona uznaje prawo OPCW do swobodnego publikowania i nadawania informacji na terytorium Państwa Strony.
4. Wszelka urzędowa korespondencja kierowana do lub wychodząca z OPCW, niezależnie od zastosowanych nośników lub formy przekazu, jest nietykalna. Nietykalność ta obejmuje, bez ograniczeń, jakie wynikają z niniejszego wyliczenia, publikacje, zdjęcia, slajdy, wideo, filmy, nagrania dźwiękowe i oprogramowanie komputerowe.

ARTYKUŁ 5 PRZEDSTAWICIELE PAŃSTW STRON

1. Na posiedzeniach zwoływanych przez OPCW przedstawiciele Państw Stron, wraz z ich zastępcami, doradcami, ekspertami technicznymi i sekretarzami ich delegacji, korzystają w czasie wykonywania swych funkcji oraz podczas podróży na miejsce posiedzenia i z powrotem, bez uszczerbku dla jakichkolwiek innych przywilejów i immunitetów, z których mogą korzystać, z następujących przywilejów i immunitetów:
 - a) immunitetu od aresztowania lub zatrzymania;
 - b) immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych i wszelkich czynności dokonanych przez nich w charakterze urzędowym; immunitet ten będzie im przysługiwał także, gdy przestaną wykonywać takie funkcje;
 - c) nietykalności wszelkich urzędowych papierów, dokumentów i materiałów;
 - d) prawa używania szyfrów i wysyłania lub otrzymywania dokumentów, korespondencji i materiałów urzędowych przez kuriera lub w opieczetowanych przesyłkach;
 - e) zwolnienia ich samych i ich współmałżonków z ograniczeń imigracyjnych, obowiązków dotyczących rejestracji cudzoziemców lub państwowej służby publicznej w czasie pobytu lub przejazdu przez Państwo Stronę w związku z wykonywaniem swych funkcji;
 - f) takich samych ułatwień w zakresie ograniczeń walutowych lub wymiany walut, jakie przyznawane są przedstawicielom obcych rządów będących w czasowych misjach urzędowych;
 - g) takich samych immunitetów i ułatwień w odniesieniu do ich bagażu osobistego, jakie przyznawane są porównywalnej rangi członkom przedstawicielstw dyplomatycznych.
2. W przypadku gdy opodatkowanie w jakiegokolwiek formie zależy od pobytu, nie będą uważane za okresy pobytu te okresy, podczas których osoby określone w ustępie 1 niniejszego artykułu mogą przebywać na terytorium Państwa Strony w celu wykonywania ich obowiązków.
3. Przywileje i immunitety przyznaje się osobom określonym w ustępie 1 niniejszego artykułu nie dla ich osobistej korzyści, lecz w celu chronienia niezależnego wykonywania ich funkcji związanych z działalnością OPCW. Obowiązkiem

wszystkich osób korzystających z takich immunitetów i przywilejów jest przestrzeganie prawa i przepisów Państwa Strony.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie stosuje się wobec osoby, która jest obywatelem Państwa Strony.

ARTYKUŁ 6 URZĘDNICY OPCW

1. W czasie przeprowadzania działań weryfikacyjnych, Dyrektor Generalny oraz członkowie personelu Sekretariatu, w tym wykwalifikowani eksperci prowadzący dochodzenia w sprawie domniemanego użycia broni chemicznej, o których mowa w Części XI, ustęp 7 i 8 Załącznika do Konwencji dotyczącego weryfikacji, korzystają zgodnie z Artykułem VIII, ustęp 51 Konwencji, z przywilejów i immunitetów określonych w części II, Rozdział B Załącznika do Konwencji dotyczącego weryfikacji, lub podczas przejazdu tranzytem przez terytorium Państw Stron, wobec których nie jest prowadzone dochodzenie, z przywilejów i immunitetów, o których mowa w Części II, ustęp 12 wspomnianego wyżej Załącznika.
2. W odniesieniu do innych czynności związanych z celem i przedmiotem Konwencji, urzędnicy OPCW korzystają z :
 - a) immunitetu od aresztowania lub zatrzymania oraz od zajęcia ich osobistego bagażu;
 - b) immunitetu w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych i wszelkich czynności dokonywanych przez nich w charakterze urzędowym;
 - c) nietykalności papierów, dokumentów i materiałów urzędowych z zastrzeżeniem postanowień Konwencji;
 - d) w odniesieniu do pensji i uposażeń wypłacanych im przez OPCW, takich samych zwolnień od podatków i na takich samych warunkach, z jakich korzystają funkcjonariusze Organizacji Narodów Zjednoczonych;
 - e) wraz z ich współmałżonkami, zwolnień z ograniczeń imigracyjnych i rejestracji cudzoziemców;
 - f) wraz z ich współmałżonkami, takich samych ułatwień repatriacyjnych w czasie kryzysu międzynarodowego, jak porównywalnej rangi funkcjonariusze przedstawicielstw dyplomatycznych;
 - g) takich samych przywilejów w zakresie ułatwień przy wymianie walut, z jakich korzystają porównywalnej rangi członkowie przedstawicielstw dyplomatycznych.
3. Urzędnicy OPCW zwolnieni są od obowiązków państwowej służby publicznej, jednakże w stosunku do obywateli Państwa Strony zwolnienie to ograniczone jest do tych urzędników OPCW, których nazwiska, z uwagi na ich funkcje, zostały umieszczone na liście sporządzonej przez Dyrektora Generalnego OPCW i zatwierdzonej przez Państwo Stronę. Kiedy inni urzędnicy OPCW są wezwani przez Państwo Stronę do odbycia państwowej służby publicznej, Państwo Strona przyzna, na wniosek OPCW, takie czasowe odroczenia wezwania takich urzędników, jakie mogą być niezbędne w celu uniknięcia zakłóceń w kontynuowaniu ich niezbędnej pracy.
4. W dodatku do przywilejów i immunitetów określonych w ustępach 1, 2, 3 niniejszego artykułu, Dyrektor Generalny OPCW korzysta sam jak i jego współmałżonek, z przywilejów i immunitetów, zwolnień i ułatwień, jakie przyznawane są przedstawicielom dyplomatycznym i ich współmałżonkom zgodnie

z prawem międzynarodowym. Z takich samych przywilejów i immunitetów, zwolnień i ułatwień, korzysta wysokiej rangi urzędnik OPCW działający w imieniu Dyrektora Generalnego.

5. Przywileje i immunitety przyznaje się urzędnikom OPCW w interesie OPCW, a nie dla ich osobistej korzyści. Obowiązkiem wszystkich osób korzystających z takich przywilejów i immunitetów jest przestrzeganie we wszystkich innych przypadkach prawa i przepisów Państwa Strony. OPCW ma prawo i obowiązek zrzec się immunitetu jakiegokolwiek urzędnika OPCW w każdym przypadku, gdy jej zdaniem, immunitet ten stałby na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości i może być uchylony bez uszczerbku dla interesów OPCW.
6. OPCW będzie stale współpracować z właściwymi władzami Państwa Strony w celu ułatwienia prawidłowego wymiaru sprawiedliwości i zapewni przestrzeganie przepisów porządkowych oraz będzie zapobiegać pojawianiu się jakichkolwiek nadużyć w związku z przywilejami, immunitetami i ułatwieniami, o których mowa w niniejszym artykule.

ARTYKUŁ 7 EKSPERCI

1. Eksperci korzystają z następujących przywilejów i immunitetów w takim zakresie, w jakim są one niezbędne dla skutecznego wykonywania ich funkcji, także w czasie podróży mających związek z wypełnianiem takich funkcji:
 - a) immunitetu od aresztowania lub zatrzymania oraz od zajęcia ich osobistego bagażu;
 - b) immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych lub czynności dokonanych przez nich w charakterze urzędowym, przy czym immunitet ten będzie im przysługiwał także po zakończeniu sprawowania funkcji urzędowych na rzecz OPCW;
 - c) nietykalności wszelkich papierów, dokumentów i materiałów urzędowych;
 - d) dla celów ich komunikowania się z OPCW, prawa do korzystania z szyfrów oraz do otrzymywania i wysyłania dokumentów lub korespondencji przez kuriera albo w opieczetowanych przesyłkach;
 - e) takich samych ułatwień w zakresie ograniczeń walutowych lub wymiany walut, jakie przyznawane są przedstawicielom obcych rządów będących w czasowych misjach urzędowych;
 - f) takich samych immunitetów i ułatwień w odniesieniu do ich bagażu osobistego, jakie przyznawane są porównywalnej rangi członkom przedstawicielstw dyplomatycznych.
2. Przywileje i immunitety przyznaje się ekspertom OPCW w interesie OPCW, a nie dla ich osobistej korzyści. Obowiązkiem wszystkich osób korzystających z takich przywilejów i immunitetów jest przestrzeganie we wszystkich innych przypadkach prawa i przepisów Państwa Strony. OPCW ma prawo i obowiązek zrzec się immunitetu jakiegokolwiek eksperta w każdym przypadku, gdy jej zdaniem, immunitet ten stałby na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości oraz może być uchylony bez uszczerbku dla interesów OPCW.

ARTYKUŁ 8 NADUŻYCIE PRZYWILEJÓW

1. Jeśli Państwo Strona uzna, że przywilej lub immunitet przyznany przez niniejsze porozumienie został nadużyty, odbędą się konsultacje między Państwem Stroną i OPCW w celu ustalenia, czy takie nadużycie istotnie miało miejsce, a w razie jego stwierdzenia, także w celu podjęcia starań zapewniających, aby nadużycie takie się nie powtórzyło. Gdyby takie konsultacje nie zakończyły się rezultatem satysfakcjonującym Państwo Stronę i OPCW, sprawa ustalenia faktu nadużycia przywileju lub immunitetu zostanie rozstrzygnięta zgodnie z procedurą przewidziana w artykule 10.
2. Władze miejscowe nie będą wymagały opuszczenia terytorium Państwa Strony przez osoby należące do jednej z kategorii, o których mowa w artykułach 6 i 7, z powodu ich działań o charakterze urzędowym. Jednakże w przypadku, gdyby którakolwiek z tych osób nadużyła swych przywilejów w swej działalności poza obowiązkami służbowymi, rząd Państwa Strony może zażądać opuszczenia przez nią terytorium Państwa Strony z zastrzeżeniem, iż nakaz opuszczenia kraju zostanie wydany przez władze terytorialne za zgodą Ministra Spraw Zagranicznych Państwa Strony. Zgoda taka będzie udzielana w porozumieniu z Dyrektorem Generalnym OPCW. Jeśli przeciw takiej osobie zostanie wszczęte postępowanie zmierzające do jej wydalenia, Dyrektor Generalny OPCW będzie miał prawo występowania w takim postępowaniu w imieniu tej osoby, przeciw której zostało ono wszczęte.

ARTYKUŁ 9 DOKUMENTY PODRÓŻY I WIZY

1. Państwo Strona uznaje i akceptuje jako ważne laissez-passer wydawane przez Organizację Narodów Zjednoczonych urzędnikom OPCW zgodnie ze specjalnymi ustaleniami OPCW, w celu wykonywania ich zadań odnoszących się do Konwencji. Dyrektor Generalny OPCW powiadamia Państwo Stronę o odpowiednich ustaleniach poczynionych przez OPCW.
2. Państwo Strona podejmie wszelkie niezbędne kroki w celu ułatwienia wjazdu i tymczasowego pobytu na swoim terytorium i nie będzie w niczym utrudniać wyjazdu ze swego terytorium osobom należącym do kategorii określonych powyżej w artykułach 5, 6 i 7 niezależnie od ich obywatelstwa i zapewni, by nie pojawiły się żadne przeszkody na drodze ich tranzytu na lub z miejsca wykonywania ich obowiązków lub czynności urzędowych oraz udzieli im wszelkiej niezbędnej ochrony w czasie takiego tranzytu.
3. Wnioski o wizy i wizy tranzytowe, o ile są one wymagane, dla osób należących do kategorii określonych powyżej w artykułach 5, 6 i 7, gdy dołączone jest do nich świadectwo, iż podróżują one służbowo, będą rozpatrywane możliwie jak najszybciej, aby umożliwić tym osobom skuteczne wykonywanie ich funkcji. Ponadto, takim osobom będą przyznane ułatwienia umożliwiające szybkie podróżowanie.

4. Podróżującemu służbowo Dyrektorowi Generalnemu OPCW, Zastępcy (Zastępcóm) Dyrektora Generalnego oraz innym urzędnikom OPCW przyznaje się takie same ułatwienia w podróżowaniu jak porównywalnej rangi członkom przedstawicielstw dyplomatycznych.
5. W celu przeprowadzenia czynności weryfikacyjnych, wizy będą wydawane zgodnie z ustępem 10, Części II, Rozdziału B Załącznika do Konwencji dotyczącego weryfikacji.

ARTYKUŁ 10 ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. OPCW zapewnia odpowiednie sposoby rozstrzygania:
 - a) sporów wynikających z umów lub innych sporów o charakterze cywilnoprawnym, których OPCW jest stroną;
 - b) sporów, w jakie zaangażowany jest jakikolwiek urzędnik lub ekspert OPCW, który ze względu na sprawowanie swoich funkcji urzędowych korzysta z immunitetu, o ile taki immunitet nie został uchylony zgodnie z artykułem 6, ustęp 5 lub artykułem 7, ustęp 2 niniejszego Porozumienia.
2. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego Porozumienia, które nie są rozstrzygnięte polubownie, zostaną przekazane do ostatecznego rozstrzygnięcia trybunałowi składającemu się z trzech arbitrów, na wniosek którejkolwiek ze stron sporu. Każda ze stron wyznacza jednego arbitra. Trzeciego arbitra, który będzie przewodniczącym trybunału, wybiera dwóch pozostałych arbitrów.
3. Jeśli jedna ze stron nie wyznaczy arbitra i nie podejmie kroków w tym celu w okresie dwóch miesięcy od chwili złożenia przez drugą stronę wniosku o takie wyznaczenie, druga strona może zwrócić się do Prezesa Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o takie wyznaczenie.
4. Jeśli dwóch arbitrów nie dojdzie do porozumienia w sprawie wyboru trzeciego arbitra w okresie dwóch miesięcy od ich wyznaczenia, każda ze stron może zwrócić się do Prezesa Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o wyznaczenie takiego arbitra.
5. Trybunał prowadzi swe postępowanie zgodnie z Fakultatywnymi Zasadami Postępowania Arbitrażowego Stałego Trybunału Arbitrażowego dotyczącymi Organizacji Międzynarodowych i Państw obowiązującymi w dniu wejścia w życie niniejszego Porozumienia.
6. Decyzje trybunału zapadają większością głosów. Maja one charakter ostateczny i wiążący strony sporu.

ARTYKUŁ 11 INTERPRETACJA

1. Postanowienia niniejszego Porozumienia należy interpretować w świetle funkcji, jakie Konwencja powierza OPCW.
2. Postanowienia niniejszego Porozumienia w żadnym stopniu nie ograniczają ani nie uszczuplają przywilejów i immunitetów przyznanych członkom zespołu inspekcyjnego, o którym mowa w Części II, Rozdział B Załącznika do Konwencji dotyczącego weryfikacji, lub przywilejów i immunitetów przyznanych Dyrektorom

Generalnemu i personelowi Sekretariatu OPCW w artykule VIII, ustęp 51 Konwencji. Postanowienia niniejszego Porozumienia jako takie nie mają skutku uchylającego czy naruszającego jakiegokolwiek postanowienia Konwencji lub jakiegokolwiek prawa lub obowiązki, jakie OPCW może posiadać, nabyć lub przyjąć.

ARTYKUŁ 12 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem złożenia Dyrektorowi Generalnemu dokumentu ratyfikacyjnego przez Państwo Stronę. Rozumie się, że z chwilą, gdy dokument ratyfikacyjny zostanie złożony przez Państwo Stronę, będzie ono w stanie zapewnić realizację postanowień niniejszego Porozumienia na mocy własnego prawa.
2. Niniejsze Porozumienie pozostaje w mocy tak długo, jak długo Państwo Strona pozostaje Państwem Stroną Konwencji.
3. OPCW oraz Państwo Strona mogą zawierać takie porozumienia uzupełniające, jakie okażą się konieczne.
4. Konsultacje w sprawie poprawek do niniejszego Porozumienia będą inicjowane na wniosek OPCW lub Państwa Strony. Każda taka poprawka będzie wprowadzona za obopólną zgodą wyrażoną w porozumieniu zawartym między OPCW a Państwem Stroną.

Sporządzono w Hadze dnia 05.08.2008 w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Organizacji
do spraw Zakazu Broni Chemicznej

Pan Janusz Stańczyk
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny,
Stały Przedstawiciel Rzeczypospolitej Polskiej
przy Organizacji do spraw Zakazu
Broni Chemicznej (OPCW)

Rogelio Pfirter
Dyrektor Generalny

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

**THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF
CHEMICAL WEAPONS (OPCW)**

ON

THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OPCW

Whereas Article VIII, paragraph 48, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that the OPCW shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions;

Whereas Article VIII, paragraph 49, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives appointed to the Executive Council, together with their alternates and advisers, the Director-General and the staff of the Organisation shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the OPCW;

Whereas notwithstanding Article VIII, paragraphs 48 and 49 of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General and the staff of the Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex;

Whereas Article VIII, paragraph 50, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction specifies that such legal capacity, privileges and immunities are to be defined in agreements between the Organisation and the States Parties;

Now, therefore, the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons and the Government of the Republic of Poland have agreed as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

In this Agreement:

- (a) "Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction of 13 January 1993;
- (b) "OPCW" means the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, established under Article VIII, paragraph 1, of the Convention;
- (c) "Director-General" means the Director-General referred to in Article VIII, paragraph 41, of the Convention, or in his absence, the acting Director-General;

- (d) "Officials of the OPCW" means the Director-General and all members of the staff of the Secretariat of the OPCW;
- (e) "State Party" means the State Party to this Agreement;
- (f) "States Parties" means the States Parties to the Convention;
- (g) "Representatives of States Parties" means the accredited heads of delegation of States Parties to the Conference of the States Parties and/or to the Executive Council or the Delegates to other meetings of the OPCW;
- (h) "Experts" means persons who, in their personal capacity, are performing missions authorised by the OPCW, are serving on its organs, or who are, in any way, at its request, consulting with the OPCW;
- (i) "Meetings convened by the OPCW" means any meeting of any of the organs or subsidiary organs of the OPCW, or any international conferences or other gatherings convened by the OPCW;
- (j) "Property" means all property, assets and funds belonging to the OPCW or held or administered by the OPCW in furtherance of its functions under the Convention and all income of the OPCW;
- (k) "Archives of the OPCW" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the OPCW or any officials of the OPCW in an official function, and any other material which the Director-General and the State Party may agree shall form part of the archives of the OPCW;
- (l) "Premises of the OPCW" are the buildings or parts of buildings, and the land ancillary thereto if applicable, used for the purposes of the OPCW, including those referred to in Part II, subparagraph 11(b), of the Verification Annex to the Convention.

ARTICLE 2 LEGAL PERSONALITY

The OPCW shall possess full legal personality. In particular, it shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute and act in legal proceedings.

ARTICLE 3
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OPCW

1. The OPCW and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in any particular case the OPCW has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The premises of the OPCW shall be inviolable. The property of the OPCW, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The archives of the OPCW shall be inviolable, wherever located.
4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
 - (a) the OPCW may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
 - (b) the OPCW may freely transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the State Party, to or from any other country, or within the State Party, and may convert any currency held by it into any other currency.
5. The OPCW shall, in exercising its rights under paragraph 4 of this Article, pay due regard to any representations made by the Government of the State Party in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the OPCW.
6. The OPCW and its property shall be:
 - (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the OPCW will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the OPCW for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the State Party, except in accordance with conditions agreed upon with the State Party;
 - (c) exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

7. While the OPCW will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the OPCW is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the State Party will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE 4 FACILITIES AND IMMUNITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS AND PUBLICATIONS

1. For its official communications the OPCW shall enjoy, in the territory of the State Party and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the State Party adheres, treatment not less favourable than that accorded by the Government of the State Party to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for post and telecommunications, and press rates for information to the media.
2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the OPCW. The OPCW shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. Nothing in this paragraph shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the State Party and the OPCW.
3. The State Party recognises the right of the OPCW to publish and broadcast freely within the territory of the State Party for purposes specified in the Convention.
4. All official communications directed to the OPCW and all outward official communications of the OPCW, by whatever means or whatever form transmitted, shall be inviolable. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, videos, films, sound recordings and software.

ARTICLE 5 REPRESENTATIVES OF STATES PARTIES

1. Representatives of States Parties, together with alternates, advisers, technical experts and secretaries of their delegations, at meetings convened by the OPCW, shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy, while exercising their functions and during their

journeys to and from the place of the meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
 - (b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts done by them, in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned may no longer be engaged in the performance of such functions;
 - (c) inviolability for all papers, documents and official material;
 - (d) the right to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or official material by courier or in sealed bags;
 - (e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations while they are visiting or passing through the State Party in the exercise of their functions;
 - (f) the same facilities with respect to currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - (g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.
2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in paragraph 1 of this Article may be present in the territory of the State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.
 3. The privileges and immunities are accorded to the persons designated in paragraph 1 of this Article in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party.
 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable in relation to a person who is a national of the State Party.

ARTICLE 6 OFFICIALS OF THE OPCW

1. During the conduct of verification activities, the Director-General and the staff of the Secretariat, including qualified experts during investigations of alleged use of chemical weapons referred to in Part XI, paragraphs 7 and 8 of the Verification Annex to the Convention, enjoy, in accordance with Article VIII, paragraph 51, of the Convention, the privileges and immunities set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or, when transiting the territory of non-inspected States Parties, the privileges and immunities referred to in Part II, paragraph 12, of the same Annex.
2. For other activities related to the object and purpose of the Convention, officials of the OPCW shall:
 - (a) be immune from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
 - (b) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (c) enjoy inviolability for all papers, documents and official material, subject to the provisions of the Convention;
 - (d) enjoy the same exemptions from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the OPCW and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;
 - (e) be exempt, together with their spouses, from immigration restrictions and alien registration;
 - (f) be given, together with their spouses, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
 - (g) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.
3. The officials of the OPCW shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to nationals of the State Party, such exemption shall be confined to officials of the OPCW whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General of the OPCW and approved by the State Party. Should other officials of the OPCW be called up for national service by the State Party, the State Party shall, at the request of the OPCW, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

4. In addition to the privileges and immunities specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Director-General of the OPCW shall be accorded on behalf of himself and his spouse, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents on behalf of themselves and their spouses, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a senior official of the OPCW acting on behalf of the Director-General.
5. Privileges and immunities are granted to officials of the OPCW in the interests of the OPCW, and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party. The OPCW shall have the right and the duty to waive the immunity of any official of the OPCW in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW.
6. The OPCW shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the State Party to facilitate the proper administration of justice, and shall secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

ARTICLE 7 EXPERTS

1. Experts shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with such functions.
 - (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
 - (b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer performing official functions for the OPCW;
 - (c) inviolability for all papers, documents and official material;
 - (d) for the purposes of their communications with the OPCW, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

- (e) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
 - (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.
2. The privileges and immunities are accorded to experts in the interests of the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party. The OPCW shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW.

ARTICLE 8 ABUSE OF PRIVILEGE

1. If the State Party considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between the State Party and the OPCW to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State Party and the OPCW, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with Article 10.
2. Persons included in one of the categories under Articles 6 and 7 shall not be required by the territorial authorities to leave the territory of the State Party on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges committed by any such person in activities outside official functions, the person may be required to leave by the Government of the State Party, provided that the order to leave the country has been issued by the territorial authorities with the approval of the Foreign Minister of the State Party. Such approval shall be given only in consultation with the Director-General of the OPCW. If expulsion proceedings are taken against the person, the Director-General of the OPCW shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

ARTICLE 9 TRAVEL DOCUMENTS AND VISAS

1. The State Party shall recognise and accept as valid the United Nations laissez-passer issued to the officials of the OPCW, in accordance with special OPCW arrangements, for the purpose of carrying out their tasks

related to the Convention. The Director-General shall notify the State Party of the relevant OPCW arrangements.

2. The State Party shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in its territory and shall place no impediment in the way of the departure from its territory of the persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7 above, whatever their nationality, and shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the place of their official duty or business and shall afford them any necessary protection in transit.
3. Applications for visas and transit visas, where required, from persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7, when accompanied by a certificate that they are travelling in their official capacity, shall be dealt with as speedily as possible to allow those persons to effectively discharge their functions. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.
4. The Director-General, the Deputy Director(s)-General and other officials of the OPCW, travelling in their official capacity, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to members of comparable rank in diplomatic missions.
5. For the conduct of verification activities visas are issued in accordance with paragraph 10 of Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention.

ARTICLE 10 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The OPCW shall make provision for appropriate modes of settlement of:
 - (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the OPCW is a party;
 - (b) disputes involving any official of the OPCW or expert who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived in accordance with Article 6, paragraph 5, or Article 7, paragraph 2, of this Agreement.
2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

3. If one of the parties fails to appoint an arbitrator and has not taken steps to do so within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.
4. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment.
5. The tribunal shall conduct its proceedings in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organisations and States, as in force on the date of entry into force of this Agreement.
6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

ARTICLE 11 INTERPRETATION

1. The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions which the Convention entrusts to the OPCW.
2. The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities accorded to members of the inspection team in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or the privileges and immunities accorded to the Director-General and the staff of the Secretariat of the OPCW in Article VIII, paragraph 51, of the Convention. The provisions of this Agreement shall not themselves operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Convention or any rights or obligations which the OPCW may otherwise have, acquire or assume.

ARTICLE 12 FINAL PROVISIONS

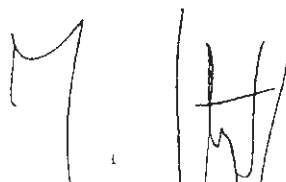
1. This Agreement shall enter into force on the date of deposit with the Director-General of an instrument of ratification of the State Party. It is understood that, when an instrument of ratification is deposited by the State Party it will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement.
2. This Agreement shall continue to be in force for so long as the State Party remains a State Party to the Convention.
3. The OPCW and the State Party may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

4. Consultations with respect to amendment of this Agreement shall be entered into at the request of the OPCW or the State Party. Any such amendment shall be by mutual consent expressed in an agreement concluded by the OPCW and the State Party.


Done in The Hague in duplicate on 05-08-2008, in the English language.

For the Government of the Republic
of Poland,

For the Organisation for the
Prohibition of Chemical Weapons,



Mr. Janusz Stańczyk
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary, Permanent
Representative of the Republic of
Poland at the Organisation for the
Prohibition of Chemical Weapons
(OPCW)



Rogelio Pfirter
Director-General

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 30 września 2009 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*